

Escuela de Ciencias Sociales y Humanidades, UNED, Costa Rica
<https://revistas.uned.ac.cr/index.php/espiga>
ISSN: 1409-4002 • e-ISSN: 2215-454X

UNA mirada: francofonía de ayer y percepciones desde el hoy

Jimena Benavides-Villalobos *
<https://orcid.org/0009-0009-7568-6119>

María Gabriela Vargas-Murillo **
<https://orcid.org/0000-0001-5494-3854>

Resumen

El ensayo realiza primeramente un recorrido histórico de las celebraciones de la francofonía en la Universidad Nacional (UNA) de Costa Rica a partir de la década de 1990 para luego centrarse en el presente y explorar cualitativamente las percepciones del estudiantado del primer y último nivel de la formación en los bachilleratos de las carreras Enseñanza del Francés y Lengua Francesa, en torno al concepto de francofonía. La exploración se realizó a través de dos actividades, en una de ellas se utilizaron nuevas tecnologías y en la otra, material impreso. Las actividades se aplicaron a dos grupos de participantes en su inicio de formación (37 personas) y otro grupo casi al cierre de esta (11 personas). De este modo, la experiencia permitió confirmar que el contacto cultural durante el tiempo de formación modela la percepción conceptual de francofonía y evidencia una evolución, desde una concepción general y cierta «lejanía» al inicio hasta la «cercanía» y la complejidad conforme se acerca al final de los estudios. Asimismo, se estableció que ambos grupos coinciden en las expectativas sobre cómo debe ser esta celebración en la UNA, haciendo referencia tanto a actividades participativas como expositivas. Desde esta perspectiva, se aborda una reflexión acerca del papel docente en este proceso y el reto de explorar sus propias percepciones.

Palabras clave: país francófono, agrupaciones lingüísticas, diversidad cultural.

* Magíster en Pedagogía Universitaria de la Universidad Nacional (UNA), de Costa Rica. Egresada de la Maestría de Didáctica y Administración del Francés Lengua Extranjera (FLE)/Francés Segunda Lengua (FLS) en entorno plurilingüe de la Universidad de las Antillas (UA). Tutora de la Carrera de la Enseñanza del Francés de la Universidad Estatal a Distancia (UNED), de Costa Rica. Académica de las Carreras de Lengua Francesa y de la Enseñanza del Francés de la UNA. Correo: jbenavidesv@uned.ac.cr

** Máster en Francés Lengua Extranjera (FLE), de la Universidad Stendhal Grenoble III, Francia. Coordinadora de área y catedrática de las carreras del área de francés de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, en la Universidad Nacional (UNA), de Costa Rica. Grado de Caballero de las Palmas Académicas, otorgado por el Gobierno de Francia. Coautora de varios libros para el aprendizaje de la lengua francesa. Correo: gabriela.vargas.murillo@una.cr

UNA mirada : Francophonie d'hier et perceptions 'aujourd'hui

Résumé

Le travail propose d'abord un parcours historique des célébrations de la francophonie à l'UNA à partir des années 1990, avant de focaliser le présent pour explorer qualitativement les perceptions des étudiants du premier et du dernier niveau de formation dans les programmes de niveau licence en Enseignement du Français Langue Etrangère et en Langue Française, concernant le concept de francophonie. L'exploration a été réalisée à travers de deux activités : l'une utilisant de nouvelles technologies et l'autre des supports imprimés. Les activités ont été menées avec deux groupes de participants, l'un au début de leur formation (37 personnes) et l'autre presque à la fin de celle-ci (11 personnes). De cette sorte, l'expérience a permis de confirmer que le contact culturel établi au cours de la formation de chaque étudiant façonne progressivement leur perception conceptuelle de francophonie, révélant ainsi une évolution d'une conception générale et une certaine « distance » au début jusqu'à une « proximité » et une plus grande complexité à mesure que la fin des études approche. Par ailleurs, il a été établi que les deux groupes coïncident dans leurs attentes quant à la manière dont cette célébration devrait être organisée à l'UNA, mettant en avant à la fois des activités participatives et des activités de type exposition. Une réflexion sur le rôle de l'enseignant dans le processus est entamée à côté du défi d'explorer leurs propres perceptions.

Mots-clés : pays francophone, francophonie, groupes linguistiques, diversité culturelle.

Introducción

El surgimiento de la palabra francofonía data del siglo XVII¹ y ha ganado relevancia en el contexto global actual debido a su papel en la promoción del plurilingüismo y la diversidad cultural, así como en la cooperación multilateral². No en vano en la Organización Internacional de la Francofonía (OIF)³ convergen 88 Estados y gobiernos, así como 321 millones de francófonos. Conviene mencionar que Costa Rica ingresó como miembro observador a este foro internacional el 20 de marzo de 2015⁴ con una adhesión respaldada por la Asamblea Legislativa a través del tratado n.º 9623⁵.

En Costa Rica, francofonía no es una palabra nueva, sino un vocablo que se encuentra en la cotidianeidad de quienes han hecho del francés su profesión. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) recuerda que se celebra desde hace varias décadas⁶, y es organizada cada año en el país, como una verdadera celebración por parte de instituciones culturales y educativas cuya relación con el idioma francés es muy estrecha: Embajada de Francia⁷, representaciones diplomáticas francófonas (por ejemplo Haití, Canadá, Suiza), Alianza Francesa, Cámara de Comercio e Industria Francia Costa Rica (CCI France Costa Rica), universidades, Ministerio de Educación Pública (MEP)⁸, entre otras, que en muchas ocasiones se alían para realizar conmemoraciones⁹ o bien, para difundir todas las actividades. Estas suelen incluir conferencias, proyecciones de cine¹⁰, eventos gastronómicos, exposiciones artísticas y actos solemnes que

¹ Institut français Espagne, «¿Qué es la francofonía?», acceso el 20 de julio de 2024, <https://www.institutfrancais.es/cultura/que-es-la-francofonia/>

² Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, «Francofonía, espacio de cooperación multilateral», Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, acceso el 24 de julio 2024, <https://www.diplomatie.gouv.fr/es/politica-exterior/francofonia-y-lengua-francesa/francofonia-espacio-de-cooperacion-multilateral/>

³ Organisation internationale de la Francophonie, 2024, «Portail de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)», acceso el 24 de julio de 2024, <https://www.francophonie.org/>

⁴ Ministerio de Relaciones Exteriores, «Costa Rica ingresa a la Organización Internacional de la Francofonía», Observatorio de la Política Internacional, acceso el 24 de julio de 2024, <https://opi.ucr.ac.cr/node/379>

⁵ Sistema Costarricense de Información Jurídica, 2024, «Adhesión de Costa Rica como Estado Miembro de la Organización Internacional de la Francofonía (OIF)», acceso el 20 de julio 2024, http://www.pgrweb.go.cr/scij/Busqueda/Normativa/Normas/nrm_texto_completo.aspx?param1=NRTC&nValor1=1&nValor2=88121&nValor3=114958&strTipM=TC

⁶ Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco), «Día Internacional de la Francofonía», Unesco, acceso el 24 de julio de 2024, <https://www.unesco.org/es/node/66674>

⁷ Ambassade de France au Costa Rica, «Lancement officiel du Festival de la Francophonie 2010», Ambassade de France au Costa Rica, acceso el 25 de julio de 2024, <https://cr.ambafrance.org/Lancement-officiel-du-Festival-de>

⁸ Ambassade de France au Costa Rica, «Mes de la Francofonía: Desfile de los estudiantes - 27 de marzo», Ambassade de France au Costa Rica, acceso el 24 de julio de 2024, <https://cr.ambafrance.org/Mes-de-la-Francofonie-Desfile-de>

⁹ Ambassade de France au Costa Rica, «Celebración del Día internacional de la Francofonía en el Teatro Nacional», Ambassade de France au Costa Rica, acceso el 25 de julio 2024, <https://cr.ambafrance.org/Celebracion-del-Dia-internacional-de-la-Francofonie-en-el-Teatro-Nacional>

¹⁰ Confédération Suisse, «Francofonía 2015 en San José», Confédération Suisse, acceso el 25 de julio de 2024, <https://www.eda.admin.ch/countries/costa-rica/es/home/busqueda/resultados-de-busqueda.html/content/countries/costa-rica/es/meta/agenda/2015/francofonie.html>

involucran a estudiantes de francés¹¹ y al público en general. La Universidad Nacional (UNA) no es la excepción y esta tradición está presente en el área de francés de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje (ELCL) desde la década de 1980. Docentes y estudiantes se han encargado de organizar por años un festejo propio, que ha ido variando según los cambios en el contexto y las coyunturas históricas. Así, hablar de lengua francesa en la UNA es inseparable de la francofonía, pues como es bien conocido, este último concepto está intrínsecamente ligado a la difusión y presencia global del francés.

Haciendo eco de las palabras de Jean-Paul Monchau, exembajador de Francia en Costa Rica¹², la francofonía es, primeramente, «el mundo de quienes hablan francés». Este «mundo» incluye a aquellos que lo tienen como lengua materna o como una lengua aprendida con fines de comunicación (laboral, escolar, diplomática, etc.).

Para tratar el tema, se toman los conceptos de percepción, de representación cultural, de contacto intercultural y por supuesto, de francofonía a través de las siguientes interrogantes: ¿cómo percibe la población estudiantil la francofonía?, ¿es una percepción similar aquella que se construye al inicio de la formación que aquella con la cual se concluye?

Una percepción es un resultado de los datos que nos arrojan los sentidos y que nuestro cerebro integra. Es una «operación psicológica compleja en donde la mente organiza los datos sensoriales y se forma una representación de los objetos exteriores tomando conciencia de lo real»¹³. La percepción es entonces subjetiva y está catalizada por las experiencias, las vivencias y los datos que nuestros sentidos envían.

La representación, desde un enfoque cultural, se podría definir como «un conjunto difuso de imágenes, ideas y conceptos que son aplicados a determinadas categorías sociales, posibilitan pensar y tratar colectivamente determinados fenómenos».¹⁴ Sin olvidar los riesgos de estereotipia y de simplificación asociados a las representaciones, se tomará de ellas lo que ayude a comprender mejor el funcionamiento global de los grupos consultados.

Hablar de las percepciones y las representaciones conduce a situarlas en el marco de un contexto cultural y académico. Por una parte, se habla de francofonía y por otra de la formación profesional universitaria, que evoluciona conforme la persona

¹¹ Ambassade de France au Costa Rica, «Escuela pionera en la enseñanza del francés celebra la francofonía», Ambassade de France au Costa Rica, acceso el 25 de julio de 2024, <https://cr.ambafrance.org/Escuela-pionera-en-la-ensenanza-del-frances-celebra-la-francofonia>

¹² Jean-Paul Monchau et al., «Francofonía y Diversidad Cultural» (mesa redonda, Universidad Nacional, 21 de marzo de 2006).

¹³ Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, «PERCÉPTION : Définition de PERCÉPTION», Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, acceso el 27 de julio de 2024, <https://www.cnrtl.fr/definition/perception>

¹⁴ Juan de Dios López López, «Las representaciones culturales como objeto de investigación en el campo de los estudios migratorios en España», *Aries - Anuario de Antropología Iberoamericana (2019)*: 1, resumen, acceso el 27 de julio de 2024, <https://aries.aibr.org/articulo/2019/13/2623/las-representaciones-culturales-como-objeto-de-investigacion-en-el-campo-de-los-estudios-migratorios-en-espana#:~:text=Las%20representaciones%20culturales,%20entendidas%20como,la%20simplificación%20de%20la%20complejidad>

avanza en su plan de estudio. En este contexto, ¿cómo evolucionan también a lo largo de este pasaje universitario las percepciones sobre la francofonía a lo interno de las personas?

Esa palabra no tiene el mismo «color» ni la misma «intensidad» según el momento en que se esté en contacto con la cultura francófona. El «roce» intercultural puede enriquecer y flexibilizar mucho la percepción del otro, o bien volverla rígida. Una carrera en el campo de una lengua extranjera obliga a través de esta constante interacción entre la cultura propia y la cultura meta del aprendizaje, a una reflexión interna, a una asociación mental que desemboca en la representación cultural. Estas afectan directamente la motivación y el nexo del aprendiente con la lengua y las culturas francófonas y la suya propia. Con respecto a esto Paricio Tato¹⁵ habla de una competencia «existencial» (*savoir-être*) que abarca el ámbito de las actitudes y valores. Incluye diversos elementos como a) las actitudes, entre ellas la disposición a abrirse a otras personas, ideas, comunidades, sociedades y culturas; la capacidad de relativizar la perspectiva cultural propia y el sistema de valores asociado, así como la habilidad y disposición para cuestionar actitudes convencionales relacionadas con las diferencias culturales; b) las motivaciones; c) los valores éticos y morales; d) las creencias de tipo religioso, ideológico o filosófico; e) los estilos cognitivos; y f) los rasgos de personalidad.

En 2005, la Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales promulgada por la UNESCO¹⁶ estableció una serie de principios rectores, entre los que se encontraba la interculturalidad, entendida como «presencia e interacción equitativa de diversas culturas y la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas, adquiridas por medio del diálogo y de una actitud de respeto mutuo»¹⁷.

La exploración de esta interculturalidad favorece los ajustes pertinentes en materia de estrategias metodológicas, construcción intercultural e incluso actividades extracurriculares. Para docentes y formadores es esencial entender cómo el estudiantado percibe la francofonía, pues al adaptar las metodologías y prácticas pedagógicas, se podrá fomentar una visión más inclusiva y crítica del espacio francófono.

El presente trabajo tendrá entonces dos propósitos integrados en un solo recorrido: uno histórico y otro exploratorio. Primeramente, se proporciona un vistazo por lo que ha significado esta festividad en la UNA a lo largo de estas décadas, poniendo en evidencia su importancia como un espacio de intercambio cultural y lingüístico a lo largo de varias generaciones de estudiantes. En segundo lugar, se explora ese «mundo francófono» desde los ojos de quienes están hoy en formación para llegar a ser profesionales en este campo, sus percepciones y cómo visualizan esta

¹⁵ María Silvina Paricio Tato, «Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras», *Porta Linguarum* 21 (2014): 222, https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/30491/Paricio_CompetenciaInterculturalLE.pdf?sequence=1&isAllowed=y

¹⁶ Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco), «La Convención sobre la Diversidad de las Expresiones Culturales de 2005», Unesco, acceso el 27 de julio de 2024, <https://www.unesco.org/creativity/es/2005-convention>

¹⁷ Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco), «La Convención sobre la Diversidad de las Expresiones Culturales de 2005», Unesco, acceso el 27 de julio de 2024, <https://www.unesco.org/creativity/es/2005-convention>

conmemoración en el futuro, donde ellos pueden ver reflejada no solo la diversidad del espacio francófono, sino también su propio rol dentro de este¹⁸.

De la misma manera que un panorama a través de los años arroja luz sobre las transformaciones en la manera de celebrar, un atisbo de las percepciones actuales y de las expectativas para el futuro puede favorecer la comprensión de los fenómenos grupales sin restar la individualidad de las experiencias y así, dar voz al pensamiento del estudiantado respecto de un concepto que les atañe de forma tan intrínseca no sólo en su formación profesional, sino en su formación intercultural.

UNA mirada histórica a la celebración de la francofonía

Cuando se habla de cultura, para comprenderla de manera profunda, es necesario informarse, sumergirse en las vivencias. A fin de explorar este mundo de la francofonía en la UNA, primero se debe realizar un recorrido histórico acerca de cómo se ha abordado esta festividad a lo largo del tiempo.

Celebración en la década de 1990

La celebración de la francofonía es una tradición en la UNA, con muchos años de trayectoria, aunque sin una fecha clara de inicio. María Gabriela Núñez y Eugenia Rodríguez rememoran¹⁹ que durante la década de 1990, la conmemoración estuvo marcada por la fuerte y extendida participación estudiantil y docente. Todos los niveles y docentes (especialmente quienes estaban a cargo de cursos relacionados con la cultura) organizaban alguna actividad y éstas se distribuían a lo largo de varios días: *pièces de théâtre*, *rallye*, puestos de comidas francófonas, mesas redondas, entre otras. Ambas profesoras resaltan la pasión, la implicación y la importancia en la vida de las carreras y cómo se dedicaba mucho tiempo a la preparación de las presentaciones.

Cambios de siglo y de milenio

La década de los 2000 trajo vientos de cambio, que estuvieron marcados primero por la demolición de las antiguas instalaciones de las aulas en que se impartían las carreras de la ELCL, apodadas «Los Hatillos», llevándose de paso innumerables recuerdos y escenarios, para continuar posteriormente con la construcción del nuevo edificio de la Facultad de Filosofía y Letras, que desplazó físicamente las oficinas de la ELCL hacia afuera del campus, lejos de la actividad docente.

Esta transformación física de remembranzas a nuevas instalaciones se reflejó también poco a poco con la incorporación de más elementos visuales en la confección de las invitaciones y los programas de actividades, así como una organización más formal de las celebraciones, que incluyeron a personalidades diplomáticas invitadas. Se presentan de manera panorámica, algunas de las celebraciones en estos 20 años hasta el presente, especialmente aquellas que tuvieron algún tipo de registro.

¹⁸ Organisation internationale de la Francophonie, «La Francofonía en pocas palabras», Organisation internationale de la Francophonie, acceso el 28 de julio de 2024, <https://www.francophonie.org/la-francofonie-en-pocas-palabras-1771>

¹⁹ María Gabriela Núñez y Eugenia Rodríguez, entrevista por Gabriela Vargas, 22 de agosto de 2024.

Ya en 2003, *Campus*, el periódico de la UNA, reseñaba la celebración de la francofonía con una mesa redonda intitulada «Presencia y cooperación de los países Franco hablantes en Costa Rica»²⁰, en una de las primeras evidencias digitales que se conservan al respecto y que da cuenta de la presencia de representantes de diferentes naciones.

En 2004, tal como lo señaló *Campus* en una de sus ediciones²¹, se celebró en el auditorio Marco Tulio Salazar, del Centro de Investigación y Docencia en Educación (CIDE), una jornada de actividades culturales entre las que destacó una obra de teatro, información para movilidad estudiantil y una donación de libros.

Para 2005, se aprovechó la difusión de la celebración y la distribución masiva de imágenes alusivas, haciendo uso del potencial de internet en aquel momento. La imagen contribuyó a unificar la identidad de los francófonos costarricenses (y por ende los de la UNA) alrededor de las actividades internacionales.

A mediados de la década de los 2000 la celebración se convirtió en defensa y en visibilización, debido al resurgimiento de cuestionamientos sobre la utilidad de la lengua francesa en el sistema educativo.

En 2006 la UNA realizó una mesa redonda intitulada «Francofonía y diversidad cultural», que incluso fue sellada con la publicación de un compendio de las intervenciones realizadas ese día. En aquel evento se reunieron los embajadores de Canadá, Francia y Suiza, junto con el director y representante de la UNESCO en Centroamérica bajo la moderación del profesor Nacer Ouabbou, de la Universidad de Costa Rica²².

El 2007 se convirtió en un año especial. Coyunturalmente, fue un año de lucha ante los cuestionamientos recurrentes de la utilidad del francés en el sistema educativo y la eventual amenaza de ser suprimidos o de ver disminuidas las lecciones ante las sugerencias de modificaciones curriculares presentadas durante el segundo mandato del expresidente Óscar Arias Sánchez. Ese año fue particularmente relevante, ya que se realizaron las «Primeras Jornadas de Reflexión sobre los nuevos desafíos de la lengua francesa y las culturas francófonas en Costa Rica», patrocinados y organizados por la Embajada de Francia con la participación de todos los actores nacionales relacionados con la lengua francesa a nivel institucional: MEP, universidades públicas, Alianza Francesa, entre otros²³.

De 2009 también hay registros digitales en *Campus* acerca de las tradicionales actividades culturales que se llevaban a cabo en las celebraciones, que incluían generalmente visitas diplomáticas y exposiciones gastronómicas²⁴.

²⁰ Laura Ortiz, «Presencia Franco Parlante», *Campus* (2003): 7, sección Del Campus.

²¹ Xinia Molina, «Celebran la francofonía», *Campus* (2004): 2, sección Del Campus.

²² Monchau, et al., «Francofonía y Diversidad Cultural».

²³ Embajada de Francia, «Actas de las Jornadas de reflexión sobre los nuevos desafíos de la lengua francesa y las culturas francófonas en Costa Rica», Liceo Franco-Costarricense, 17 de marzo de 2007.

²⁴ Bertold Salas Murillo, «Fiesta de la francofonía, fiesta de la diversidad», *Campus* (2001): 15b, sección Del Campus.

En abril de 2011, *Campus* recogía en su edición la presentación de la obra *Knock*, de Jules Romains, con ocasión de la celebración de la francofonía en el auditorio Clodomiro Picado²⁵.

Para 2012, se organizó que cada día de la semana estuviera dedicado a una de las representaciones diplomáticas francófonas en Costa Rica, de manera que tuvieran una participación especial en las actividades, ya que ese año el Festival Internacional de las Artes (FIA) coincidió con las fechas²⁶ y favoreció una participación masiva de la gente, que se dio cita en la Sabana en la *Maison de la Francophonie*²⁷, levantada para tal efecto. Tanto la población estudiantil como los académicos del área de francés de la UNA se desplazaron en aquel momento para integrarse.

En 2013 y 2014 la UNA estuvo inmersa en la preparación del Congreso Regional de Profesores de francés de América Latina y el Caribe (SEDIFRALE)²⁸, que implicó un despliegue muy intenso de energía y esfuerzos justamente para visibilizar la francofonía a nivel latinoamericano. La UNA fue la sede de este encuentro académico y la francofonía estuvo marcada por esta magna actividad.

En 2017, la celebración fue especialmente interinstitucional y tuvo lugar durante 15 días en diferentes locaciones, con opciones de varias actividades para todo público²⁹. En los años previos a la pandemia, por ejemplo en 2018, como parte de su introducción en el mundo francófono, cada estudiante de primer nivel confeccionó una banderita de algún país perteneciente a la Francofonía y permanecieron expuestas en la oficina de proyectos durante dos años, hasta que la pandemia obligó al personal a retirarse de las oficinas. Ese año, como en otras ocasiones, las diferentes instituciones organizaron actividades para el público que fueron ampliamente difundidas³⁰.

En 2019, el entonces coordinador del área, Jorge Barth, explicó en su correo de invitación: «Tendremos en el programa actividades académicas como la declamación de poemas francófonos, un cine foro, la mesa redonda titulada ‘Vivir en el extranjero’, una degustación gastronómica y también actividades recreativas al aire libre como el juego de la petanca y un picnic»³¹.

²⁵ UNA Comunica, «Celebrando la francofonía», UNA Comunica, acceso el 31 de julio de 2024, https://www.unacomunica.una.ac.cr/index.php/marzo-2011/656-Celebrando_la_francofonia

²⁶ Alianza Francesa de Costa Rica, «Festival de la Francofonía/en San José (14-28 de marzo 2012)», calendario de actividades, 22 de febrero de 2012, <https://issuu.com/alianzafrancesacostarica/docs/francofonía2012>

²⁷ Ambassade de France au Costa Rica, «Festival de la Francophonie 2012», Ambassade de France au Costa Rica, acceso el 1 de agosto de 2024, <https://cr.ambafrance.org/-Festival-de-la-Francophonie-2012->

²⁸ Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), «Les 16e ‘SEDIFRALE’ au Costa Rica en 2014», AUF, acceso el 1 de agosto de 2024, <https://www.auf.org/nouvelles/actualites/sedifrale-costa-rica-2014/>

²⁹ Confédération Suisse, «Francophonie 2017», Confédération Suisse, acceso el 3 de agosto de 2024, <https://www.eda.admin.ch/countries/costa-rica/en/home/news/agenda.html/content/countries/costa-rica/es/meta/agenda/2017/marzo/francofonie-2017>

³⁰ Ambassade de France au Costa Rica, Mois de la francophonie 2018/en San José, Costa Rica (Del 3 al 25 de marzo), programa de actividades, formato PDF, https://cr.ambafrance.org/IMG/png/programa_francofonía_2018.png?7789/84aef25784dce6879c0f40447224487c8bf59268

³¹ Jorge Barth Arroyo, correo electrónico al área de francés, 15 de marzo de 2019.

Periodo de pandemia: UNA francofonía virtual (2020-2022)

La pandemia COVID-19 marcó una especie de «apagón» en todo el país³² y el ánimo celebrativo que rodeaba esta fecha no fue la excepción. Si bien fue celebrada en forma virtual en 2020, 2021³³ y 2022³⁴, haciendo un gran esfuerzo, evidentemente el aislamiento y las dificultades de conexión para un sector de la población estudiantil no permitía una participación plena y satisfactoria en las actividades.

De vuelta al campus³⁵

En el 2023, dejando atrás la pandemia, la cita se dio desde la mañana, en la zona verde que se encuentra al lado de la Facultad de Filosofía y Letras, para realizar un *pique-nique* compartido. Allí el estudiantado participó de juegos como *la pétanque*. En las afueras del auditorio de la Facultad de Filosofía y Letras se expusieron cuentos elaborados por estudiantes en el curso de producción escrita³⁶ y luego se ingresó al Auditorio para ver un filme, seguido de un cine foro. Esta película fue recomendada por el asistente de lengua francesa³⁷, Tristán Joncour, quien también formó parte del comité organizador.

UNA mirada actual: hablar de francofonía en 2024

Finalmente, se alcanza el presente. Después de todo este tiempo: ¿Cuáles representaciones de la francofonía tiene la población estudiantil de ambos bachilleratos hoy? ¿Es diferente esta representación en el inicio de la formación que en su culminación? ¿Qué vivencias evoca esta palabra?

Para comprender mejor los procesos de construcción del significado en estudiantes de las carreras, se solicitó la participación de tres grupos, cuyos estudiantes pudieran voluntariamente realizar una reflexión sobre sus propias perspectivas. Intervinieron en la actividad los dos del primer nivel y el de cuarto nivel, que están conformados por estudiantes de los dos bachilleratos que ofrece la UNA: el de Lengua Francesa (BLEFRA) y el de Enseñanza del Francés (BEF). Las reflexiones se llevaron a cabo a lo largo de una sesión diferente con cada grupo en un intervalo de una semana y estaban constituidas por dos preguntas: una se respondía en virtual y otra en físico.

³² Programa Estado de la Nación (PEN), «Estado de la Educación (sic)», presentación 22 de setiembre de 2021, https://estadonacion.or.cr/wp-content/uploads/2021/09/Educacion_WEB.pdf

³³ Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, «Anat Moshkovski et sa musique, à l'UNA», Facebook, 16 de abril de 2021, <https://www.facebook.com/coordinacionfrancesuna/posts/pfbid084ma3V81ZxrNqieLsEbt4j7eH61b69rj3CWZHHekGY97RVFMiq45SVaVNVDbjiHPI?rdid=04hQqrj94F6QonnQ#>

³⁴ Coordinación de Francés, Universidad Nacional de Costa Rica, «FRANCOPHONIE», Facebook, 8 de abril de 2022, <https://www.facebook.com/share/p/kBKEWETzz3DP6tWR/>

³⁵ Acreditacionbef, «Francofonía», Archivo de Google Drive, última modificación: 23 de enero de 2022, <https://drive.google.com/drive/folders/1E117azx64CaFGLKE5eIwf0AC7HsZupFh>

³⁶ Coordinación de Francés, Universidad Nacional de Costa Rica, «Actividad durante la semana de la Francofonía», Facebook, 30 de marzo de 2023, <https://www.facebook.com/share/p/zzhdVX1oL2zJRWr5/>

³⁷ En la ELCL, desde 2018 se ha contado con una persona de nacionalidad francesa que funge como asistente lingüístico en apoyo a los cursos.

Un abanico semántico

En un primer momento, el estudiantado respondió de forma individual a la pregunta: «¿Qué significa para mí la francofonía en una palabra?» a través de la aplicación Mentimeter.

Los grupos de primer año son más numerosos, por lo que el registro de sus reflexiones también lo es. Es oportuno indicar que la actividad se explicó en español. Tras analizar las palabras proporcionadas por estudiantes de cada nivel, es posible clasificar las respuestas en seis categorías. Cuatro de estas incluyen conceptos comunes a ambos niveles, que abarcan ideas relacionadas con la cultura, la diversidad, el conocimiento y las relaciones personales y sociales. En consecuencia, se estableció una esfera que aborda las emociones y los sentimientos, en donde puede notarse un contraste entre la sensación de «lejanía o distancia» que sugieren las expresiones del primer nivel con la «cercanía» que parecen revelar las expresiones de quienes cursan el último nivel. Una categoría adicional, que se ha denominado «Francia», está conformada únicamente por respuestas de estudiantes de primer año. En la primera categoría se agrupan las referencias al campo semántico de la cultura, con un total de 11 términos (y la que aglutina el mayor número de respuestas). Resulta particularmente interesante observar que, mientras estudiantes de primer año se refieren a conceptos fundamentales para la cultura sin mencionar este vocablo de manera explícita, sus respuestas incluyen voces como arte, historia, música, sociedad, costumbres, viaje cultural, identidad, tradición y culturización, todas en español. En contraste, los dos estudiantes de cuarto año utilizan explícitamente la palabra *culture* y *pluriculturalité* y además lo hacen en francés. Este uso revela la sistematización e integración espontánea de la lengua meta en el pensamiento de estudiantes del último año de la carrera, mostrando una evolución de comprensión y conceptualización.

En segundo lugar, se encuentran los términos referentes a las relaciones personales y sociales, que ambos niveles parecen percibir desde la solidaridad y las buenas interacciones. En esta categoría encontramos una decena de expresiones que giran en torno a la idea de unión (un concepto presente en ambos niveles, dos veces en el cuarto). Los participantes de primer año mencionan palabras como personas, fraternidad, conexión, socialización, que aluden a las interacciones interpersonales, el intercambio y la integración entre individuos, además, sugieren una visión más global desde la voz diplomacia y la expresión «relación entre países». Por su parte, los de cuarto año refuerzan esta percepción con términos como familia, solidaridad, armonía, relaciones sociales y en francés *coopération*, evidenciando una visión consolidada y madura sobre el papel de la francofonía en la promoción del entendimiento mutuo. Estas elecciones terminológicas reflejan una percepción común: la francofonía vista como un facilitador esencial para las interacciones humanas, un puente que promueve la interacción y fortalece los lazos. Esta visión subraya el rol de la francofonía como un medio para construir y mantener vínculos interpersonales en un entorno globalizado.

En tercer lugar, se reagrupan las palabras que reflejan la riqueza de la diversidad y en cuya categoría se incluyen cinco términos aportados por estudiantes de ambos niveles, que revelan su percepción de la francofonía como un sinónimo de multiplicidad. La palabra diversidad aparece en las respuestas de ambos grupos, aunque con la particularidad de que el nivel superior utiliza directamente la palabra

francesa *diversité*. Además de esta palabra, la población estudiantil de I nivel emplea términos como diferencias, diversidad cultural y variación, que subrayan su comprensión de un concepto que abarca una amplia gama de culturas y perspectivas. Esta apreciación de la diversidad sugiere que, para estudiantes de primer año, la francofonía no solo representa un conglomerado de culturas, sino también una rica y dinámica interacción entre ellas.

En una cuarta posición se ubican los vocablos relacionados al saber: en esta categoría, ambos grupos de estudiantes relacionan la francofonía con el entendimiento y el aprendizaje. El estudiantado de primer año utiliza términos como descubrimiento y expansión y frases como «tener más conocimiento», sugiriendo que la perciben como una fuente de enriquecimiento intelectual y cultural con oferta para el crecimiento intelectual personal. Por su parte, estudiantes de cuarto año emplean términos como *connaissances* (conocimientos) y *apprentissage* (aprendizaje) directamente en francés, lo que indica una perspectiva más integrada y sofisticada del papel de la francofonía en la adquisición de saberes. Esta coincidencia en la percepción revela que, para ambos grupos, la francofonía no solo se concibe como un ámbito de interacción cultural, sino también como un vehículo esencial para el acceso a nuevos conocimientos y experiencias educativas. Es decir, ambos niveles la reconocen como un puente que facilita la expansión del saber y fomenta el aprendizaje continuo.

La quinta categoría establece nexos entre el concepto de francofonía con las emociones y los sentimientos. Se incluyen aquí ocho voces y es posible establecer un contraste entre el estudiantado del primer y último año. Para los de nuevo ingreso, parece representar una realidad más general, más distante, reflejada en palabras de sentido más global como amor, inspiración, celebración y personas, con una conexión emocional que aún no se siente plenamente integrada o personal. En contraste, estudiantes de cuarto año manifiestan una relación más cercana y positiva con la francofonía al evidenciar mayor sentido de conexión y compromiso con el concepto, como son amistad, cariño, emoción y pertenencia, revelando en estas expresiones una integración emocional significativa y una identificación con la comunidad francófona. Esta diferencia en la percepción sugiere que mientras el estudiantado de primer año aún está construyendo su relación con la francofonía, los de cuarto año ya experimentan un vínculo afectivo más sólido y personal, lo cual evidencia un mayor grado de familiaridad y sentido de pertenencia. Como señala Paricio Tato, «las identidades y valores sociales de una persona van cambiando a lo largo de toda la vida a medida que ésta se adhiere a distintos grupos sociales»³⁸.

Un último estrato de clasificación lo conforman los vocablos que evocan principalmente a Francia. Se agrupan siete términos que fueron aportados únicamente por estudiantes de primer año e incluyen francés (mencionado dos veces), idioma, lingüística, franceses y las expresiones «desenvolverse en el idioma», «persona que habla francés» y «cultura francesa». Esta selección sugiere que las personas en su primer año de formación tienden a asociar la francofonía de manera bastante centrada en Francia, sin explorar plenamente su amplitud. La predominancia de términos relacionados exclusivamente con el idioma y la cultura francesas sugiere que, para estos estudiantes, la francofonía sigue siendo vista principalmente a través del prisma de Francia y su lengua. Esto indica que su

³⁸ Paricio Tato, «Competencia intercultural».

comprensión del término aún no abarca la riqueza y diversidad de las culturas francófonas en todo el mundo. La francofonía, como fenómeno cultural, va más allá del idioma y de la nación francesa, e incluye una vasta gama de culturas y contextos donde el francés se utiliza como un puente cultural. Por tanto, esta concepción limitada de algunas personas destaca la necesidad de ampliar el enfoque del estudiantado para reconocer la francofonía como un mosaico cultural y lingüístico más amplio que trasciende las fronteras de Francia.

Merecen una sección por separado dos palabras que no fueron incluidas en las clasificaciones precedentes, pero que sugieren elementos interesantes para analizar. Corresponden a estudiantes en el inicio de su carrera.

El primer caso es de una persona de primer año que escribió «oportunidades» y el de otra que mencionó «promoción». En este contexto, se deduce que ambas hicieron alusión a una dimensión laboral o económica, ya que las oportunidades pueden interpretarse en el sentido de viajes, trabajo, incluso experiencia y así, sería conveniente percibir las dentro del ámbito personal o social. Con la promoción sucede lo mismo, ya que podría referirse a promover desde la óptica de favorecer, estimular, impulsar el aprendizaje, la cultura, la lengua o bien las relaciones diplomáticas y los intercambios.

En la coyuntura actual, en donde la imagen es un elemento preponderante en la información, la percepción de las personas implicadas en una comunidad aprendiente puede ofrecer una información valiosa acerca de sus expectativas y permitir una mejor orientación, en nuestro caso como universidad, de los aprendizajes, lo cual constituye una especie de fotografía del momento histórico. Como consecuencia de esta reflexión, también se indagó entre los participantes sobre sus expectativas para el futuro con la interrogante: ¿Cómo quisiera celebrar la francofonía? Para ello se utilizó un instrumento escrito e impreso, que fue respondido de forma individual por cada estudiante.

En las respuestas de ambos niveles hay un evidente consenso ante la necesidad de festejar y que esta celebración involucre, contage, proyecte la comunidad francófona frente a las demás personas en la UNA. El formato puede revestir múltiples trajes, pero indudablemente hay un vivo interés en visibilizar los elementos culturales de los países francófonos, en especial su gastronomía (a través de degustaciones principalmente con vino, *gâteaux* y *macarons*). Se plantea que la presencia de los países se concrete en una especie de feria cultural que comprenda actividades expositivas (con puestos por país y organizada con exposiciones, presentaciones, materiales, murales, *stands*, talleres, documentales, historia, literatura) y participativas (bailes, música, cine, espectáculos, viajes, paseos, juegos, trivias, canciones, vestidos). Además, se apreciaría la presencia de visitantes, especialmente nativos, pero a la vez existe la expectativa de una proyección más allá de la facultad que implique al resto de la comunidad universitaria.

Reflexión final

La primera parte de esta reflexión ha realizado su función panorámica y contextualizadora acerca de la vivencia de la francofonía en la UNA a lo largo del tiempo. La segunda permite deducir que hablar de francofonía entre estudiantes de

las carreras de francés presenta similitudes y diferencias significativas conforme progresa su trayectoria académica.

Entre las similitudes, en ambos niveles (inicial y final) se reconocen aspectos como la relación con la cultura, la solidaridad, la colaboración, la diversidad, el conocimiento y las relaciones sociales.

Una mirada global conclusiva permite entonces confirmar que la lengua meta se integra de forma más intensa a la conceptualización de la cultura y a su comprensión conforme progresa la formación; que los vocablos escogidos al evocar relaciones personales y sociales evidencian el valor de los vínculos humanos en un medio globalizado, favorecidos por la francofonía; que la diversidad de culturas y sus interacciones representa una verdadera riqueza y que el saber potencia su ampliación y profundidad continuamente gracias a ella.

En todos los casos, el nivel de profundidad y comprensión de los conceptos varía considerablemente según el momento formativo. De los primeros cimientos en el campo de la percepción emocional y sentimental al vínculo sólido y personal de quienes se acercan a su vida profesional; para el estudiantado al final de formación, las ideas alcanzan una mayor complejidad y un matiz más intenso, reflejando una evolución en su percepción y un sentido más profundo de pertenencia.

Este cambio se evidencia especialmente en las dos últimas categorías analizadas: estudiantes de primer año tienden a asociar la francofonía exclusivamente con Francia, el idioma francés y los franceses, mientras que los de cuarto muestran una integración más compleja y emocionalmente conectada con la francofonía como comunidad global.

Es oportuno indicar que ningún participante hizo referencia a la organización internacional (OIF) ni a la celebración del 20 de marzo como una fiesta internacional. Esto sugiere que la percepción predominante entre el estudiantado está más alineada con la noción de francofonía con minúscula, que refiere a la comunidad lingüística y cultural francófona en general, en lugar de *Francophonie* como entidad institucional específica.

Por lo tanto, es crucial que desde el primer año se aborden las percepciones de «lejanía» que el estudiantado pueda tener sobre el tema. El profesorado, a través de estrategias metodológicas efectivas y el compartir de sus propios conocimientos y experiencias, juega un papel fundamental en este proceso de cambio. De esta manera, como objetivo pedagógico, el profesorado debe fomentar en el alumnado el interés en, un conocimiento sobre y una apertura hacia las culturas, gentes y países extranjeros³⁹. Al fortalecer el sentido de implicación y el nexos con la francofonía desde el inicio de la carrera, no solo se incrementará la motivación por participar en las celebraciones relativas a ella, sino también se fomentará un compromiso más profundo con los valores universales que representa. Sentirse parte de la francofonía es, en última instancia, también sentirse parte integral de la carrera y de todo el proceso educativo asociado.

³⁹ *Ibid.*

Sería de gran importancia que futuras investigaciones se centren en explorar la percepción que tiene el cuerpo docente sobre este concepto. Es esencial examinar si, en la práctica pedagógica, se sigue asociando el francés predominantemente con Francia, o si se ha avanzado hacia una apreciación más completa de la cultura francófona en su totalidad. Este análisis podría revelar en qué medida estamos integrando elementos de la diversidad cultural de los países francófonos, como la inclusión de audios con distintos acentos de hablantes nativos de diversas regiones francohablantes y la incorporación de aspectos distintivos de la cultura africana y sus características, por mencionar algunos ejemplos.

Como educadores, se desempeña un papel crucial como intermediarios entre los grupos de estudiantes y la diversidad y riqueza de la francofonía. Por lo tanto, es imperativo actualizar continuamente el conocimiento y los enfoques pedagógicos para no quedar rezagados en un mundo en constante evolución. La rapidez con la que el mundo cambia y la disponibilidad de información accesible para los jóvenes adultos hacen que nuestra percepción y nuestra capacidad para transmitirla efectivamente sean relevantes.

El hecho de que el estudiantado tenga acceso a una vasta cantidad de información digital y cultural implica que se debe ofrecer una enseñanza que no solo sea pertinente y actual, sino también refleje la riqueza y diversidad de la francofonía global. Al revisar y fortalecer la comprensión y transmisión de esta vivencia francófona, no solo se mejora la experiencia educativa de cada estudiante, y se les proporciona las herramientas necesarias para interactuar de manera informada y significativa con un mundo progresivamente más globalizado y multicultural.

Formato de citación según APA

Benavides-Villalobos, J. y Vargas-Murillo, M. G. (2025). UNA mirada: francofonía de ayer y percepciones desde el hoy. *Revista Espiga*, 24(49), 1-17.

Formato de citación según Chicago-Deusto

Benavides-Villalobos, Jimena y María Gabriela Vargas-Murillo. «UNA mirada: francofonía de ayer y percepciones desde el hoy». *Revista Espiga* 24, n.º 49 (abril de 2025): 1-17.

Referencias

- Acreditacionbef. «Francofonía». Archivo de Google Drive, última modificación: 23 de enero de 2022. <https://drive.google.com/drive/folders/1E1I7azx64CaFGLKE5eIwf0AC7HsZupFh>
- Agence Universitaire de la Francophonie (AUF). «Les 16e ‘SEDIFRALE’ au Costa Rica en 2014». AUF. Acceso el 1 de agosto de 2024. <https://www.auf.org/nouvelles/actualites/sedifrale-costa-rica-2014/>
- Alianza Francesa de Costa Rica. «Festival de la Francofonía/en San José (14-28 de marzo 2012)», calendario de actividades. 22 de febrero de 2012. <https://issuu.com/alianzafrancesacostarica/docs/francofonía2012>
- Ambassade de France au Costa Rica. «Celebración del Día Internacional de la Francofonía en el Teatro Nacional». Ambassade de France au Costa Rica. Acceso el 25 de julio de 2024. <https://cr.ambafrance.org/Celebracion-del-Dia-internacional-de-la-Francofonía-en-el-Teatro-Nacional>
- Ambassade de France au Costa Rica. «Escuela pionera en la enseñanza del francés celebra la francofonía». Ambassade de France au Costa Rica. Acceso el 25 de julio de 2024. <https://cr.ambafrance.org/Escuela-pionera-en-la-ensenanza-del-francés-celebra-la-francofonía>
- Ambassade de France au Costa Rica. «Festival de la Francophonie 2012». Ambassade de France au Costa Rica. Acceso el 1.º de agosto de 2024. <https://cr.ambafrance.org/-Festival-de-la-Francophonie-2012->
- Ambassade de France au Costa Rica. «Lancement officiel du Festival de la Francophonie 2010». Ambassade de France au Costa Rica. Acceso el 25 de julio de 2024. <https://cr.ambafrance.org/Lancement-officiel-du-Festival-de>
- Ambassade de France au Costa Rica. «Mes de la Francofonía: Desfile de los estudiantes - 27 de marzo». Ambassade de France au Costa Rica. Acceso el 24 de julio de 2024. <https://cr.ambafrance.org/Mes-de-la-Francofonía-Desfile-de>
- Ambassade de France au Costa Rica. Mois de la francophonie 2018/en San José, Costa Rica (del 3 al 25 de marzo), programa de actividades. Formato PDF. https://cr.ambafrance.org/IMG/png/programa_francofonía_2018.png?7789/84aef25784dce6879c0f40447224487c8bf59268
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. «PERCÉPTION : Définition de PERCÉPTION». Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Acceso el 27 de julio de 2024. <https://www.cnrtl.fr/definition/perception>
- Confédération Suisse. «Francofonía 2015 en San José». Confédération Suisse. Acceso el 25 de julio de 2024. <https://www.eda.admin.ch/countries/costa-rica/es/home/busqueda/resultados-de-busqueda.html/content/countries/costa-rica/es/meta/agenda/2015/francofonía.html>

- Confédération Suisse. «Francophonie 2017». Confédération Suisse. Acceso el 3 de agosto de 2024. <https://www.eda.admin.ch/countries/costa-rica/en/home/news/agenda.html/content/countries/costa-rica/es/meta/agenda/2017/marzo/francophonie-2017>
- Coordinación de Francés, Universidad Nacional de Costa Rica. «Actividad durante la semana de la Francofonía». Facebook, 30 de marzo de 2023. <https://www.facebook.com/share/p/zzhdVX1oL2zJRWr5/>
- Coordinación de Francés, Universidad Nacional de Costa Rica. «FRANCOFONIE». Facebook, 8 de abril de 2022. <https://www.facebook.com/share/p/kBKEWETzz3DP6tWR/>
- Embajada de Francia. «Actas de las Jornadas de Reflexión sobre los nuevos desafíos de la lengua francesa y las culturas francófonas en Costa Rica». Liceo Franco Costarricense, 17 de marzo de 2007.
- Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. «Anat Moshkovski et sa musique, à l'UNA». Facebook, 16 de abril de 2021. <https://www.facebook.com/coordinacionfrancesuna/posts/pfbid084ma3V81ZxrNqieLsEbt4j7eH61b69rj3CWZHHekGY97RVFMiq45SVaVNVDbjHPI?rdid=04hQqrj94F6QOnnQ#>
- Institut français Espagne. «¿Qué es la francofonía?». Acceso el 20 de julio de 2024. <https://www.institutfrancais.es/cultura/que-es-la-francofonia/>
- López López, Juan de Dios. «Las representaciones culturales como objeto de investigación en el campo de los estudios migratorios en España». *Aries - Anuario de Antropología Iberoamericana* (2019) 1, resumen. Acceso el 27 de julio de 2024. <https://aries.aiabr.org/articulo/2019/13/2623>
- Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères. «Francofonía, espacio de cooperación multilateral». Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères. Acceso el 24 de julio 2024. <https://www.diplomatie.gouv.fr/es/politica-exterior/francofonia-y-lengua-francesa/francofonia-espacio-de-cooperacion-multilateral/>
- Ministerio de Educación Pública. «Día Internacional de la Francofonía». *Issuu*, 20 de marzo de 2023. Acceso el 25 de julio de 2024. <https://www.mep.go.cr/noticias/dia-internacional-francofonia>
- Ministerio de Relaciones Exteriores. «Costa Rica ingresa a la Organización Internacional de la Francofonía». Observatorio de la Política Internacional. Acceso el 24 de julio de 2024. <https://opi.ucr.ac.cr/node/379>
- Molina, Xinia. «Celebran la francofonía». *Campus* (2004): 2, sección Del Campus.
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco). «Día Internacional de la Francofonía». Unesco, acceso el 24 de julio de 2024. <https://www.unesco.org/es/node/66674>

- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco). «La Convención sobre la Diversidad de las Expresiones Culturales de 2005». Unesco, acceso el 27 de julio de 2024.
<https://www.unesco.org/creativity/es/2005-convention>
- Organisation internationale de la Francophonie. «La Francofonía en pocas palabras». Organisation internationale de la Francophonie. Acceso el 28 de julio de 2024. <https://www.francophonie.org/la-francofonie-en-pocas-palabras-1771>
- Ortiz, Laura. «Presencia Franco Parlante». *Campus* (2003): página 7, sección Del Campus.
- Paricio Tato, María Silvina. «Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras». *Porta Linguarum* 21 (2014): 220-222.
https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/30491/Paricio_CompetenciaInterculturalLE.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Programa Estado de la Nación (PEN). «Estado de la Educación (sic)». Presentación 22 de setiembre de 2021.
https://estadonacion.or.cr/wp-content/uploads/2021/09/Educacion_WEB.pdf
- Salas Murillo, Bertold. «Fiesta de la francofonía, fiesta de la diversidad». *Campus* (2001): página 15b, sección Del Campus.
- Sistema Costarricense de Información Jurídica. «Adhesión de Costa Rica como Estado Miembro de la Organización Internacional de la Francofonía (OIF)». Sistema Costarricense de Información Jurídica. Acceso el 20 de julio de 2024. http://www.pgrweb.go.cr/scij/Busqueda/Normativa/Normas/nrm_texto_completo.aspx?param1=NRTC&nValor1=1&nValor2=88121&nValor3=114958&strTipM=TC
- UNA Comunica. «Celebrando la francofonía». UNA Comunica, acceso el 31 de julio de 2024.
https://www.unacomunica.una.ac.cr/index.php/marzo-2011/656-Celebrando_la_francofonie